



**BUMAR ŁĄBĘDY**

Zakłady Mechaniczne  
„BUMAR-ŁĄBĘDY” S.A.  
www.bumar.gliwice.pl

ul. Mechaników 9  
44-109 Gliwice  
bumar@bumar.gliwice.pl

tel. +48 32 734 51 11  
fax +48 32 734 65 11

LZ/ /19  
r.

Gliwice, XX.XX.XXXXr

XXXXX

XXXXX

**Zamówienie nr 271829754/19-00XXX/ Order no 271829754-19-00XXX.**

Oferta XXX- oraz email z dnia XX/ XX.XX.XXXXr. offer - and email from XX.XX.XXXXr

**1. Przedmiot zamówienia / Subject of the order:**

**2. Wartość zamówienia / Order Value:**

**3. Diagnoza:** Cena za diagnozę musi być w każdym przypadku ustalona. W przypadku, gdy w wyniku diagnozy naprawa nie będzie możliwa ze względów technicznych lub ekonomicznych z powodu złego stanu lub brakujących części, odpowiedni element zostanie odesłany. W przypadku, gdy naprawa jest możliwa, cena diagnozy zostanie ujęta w cenie naprawy (jedyną pozycją jaka pojawi się na fakturze, będzie naprawa ). Naprawa zostanie wykonana tylko po akceptacji ceny przez zamawiającego./

**Diagnosis:** Price for diagnosis will have to be settled in any case. In the event that as result of the diagnosis a repair is not possible for technical or economical reasons due to bad condition or missing parts, the corresponding component will be sent back. In case a repair is possible, price of diagnosis will be included in repair price (only repair price will be invoiced). The repair will be done only after accepting the price by the ordering party.

**4. Warunki płatności / Payment conditions:**

**5. Termin realizacji / Duration of the order:**

Zgodny z ofertą. / According to offer.

**6. Nabywca – Płatnik / Recipient – Payer:**

Zakłady Mechaniczne „BUMAR-ŁĄBĘDY” S.A., 44-109 Gliwice, ul. Mechaników 9  
VAT-Ident-No PL6310102011

**7. Warunki dostawy / Delivery requirements:**

DAP Gliwice (Incoterms 2010)

**8. Miejsce dostawy / Delivery place:**

Zakłady Mechaniczne „BUMAR-ŁĄBĘDY” S.A. 44-109 Gliwice ul. Mechaników 9

**9. Klauzula jakościowa/ Quality Assurance:**

- a. System Zarządzania jakością dostawcy spełnia wymagania zawarte w AQAP 2110. / The Supplier's Quality Management Systems meets the requirements contained in AQAP 2110.
- b. Wszystkie wymagania jakościowe umowy podlegają nadzorowaniu jakości w ramach Rządowego Zapewnienia Jakości (GQA) w państwie dostawcy zgodnie z wymaganiami AQAP 2070, prowadzonego przez Rządowego Przedstawiciela Zapewnienia Jakości (GQAR) w zakresie AQAP 2110 w produkcji. / All quality requirements of the Agreement are subject to quality surveillance under the Government Quality Assurance (GQA) in the Supplier's state, in accordance with the requirements of AQAP 2070; the surveillance shall be conducted by the Government Quality Assurance Representative (GQAR) within the scope of AQAP 2110 in production.
- c. Dostawca zapewni, że w umowie z poddostawcą zostaną umieszczone odpowiednie zapisy dotyczące zapewnienia jakości wynikające z umowy, które umożliwią nadzorowanie jakości u poddostawcy. / The Supplier shall ensure that relevant provisions concerning quality assurance will be included in the agreement with the sub-

- supplier, enabling quality control on the premises of the sub-supplier.
- d. Dostawca dostarczy przedstawicielowi Rządowego Zapewnienia Jakości (GQAR) kopie umów/zamówień podpisanych z poddostawcami, dla których określono wymaganie nadzorowania jakości w celu uruchomienia procesu nadzorowania jakości./ The Supplier shall submit to the Government Quality Assurance Representative (GQAR) copies of agreements/purchase orders signed with the sub-suppliers, for whom the quality control requirement was set to launch the quality supervision process.
  - e. Przedmiot umowy dostarczony będzie, w przypadku realizacji procesu GQA, ze świadectwem zgodności „Certificate of Conformity” – CoC (zgodnie z publikacją AQAP 2070) wystawionym i podpisanym przez dostawcę oraz poświadczonym przez GQAR z państwa dostawcy. CoC musi zawierać potwierdzenie spełnienia wymagań umowy i załączonej w niej Specyfikacji Technicznej. / Subject of the Agreement shall be delivered – in case of GQA process performance – with the Certificate of Conformity – CoC (in accordance with AQAP 2070 publication) issued and signed by the Supplier and certified by GQAR from the Supplier’s state. CoC must contain a statement that the requirements of the Agreement and Technical Specification enclosed to the Agreement are complied with.
  - f. Dostawca powinien zapewnić GQAR dostęp do odpowiednich pomieszczeń produkcyjnych, dokumentacji dotyczącej oceny jakości i pomocy przy wykonywaniu GQA. / The Supplier shall ensure that the GQAR will have access to relevant production shops, documentation related to quality evaluation and will be supported in conducting the GQA.
  - g. W zakresie odstępstw od poszczególnych wymagań jakościowych, nie wpływających znacząco na zmianę ceny przedmiotu umowy i nie obniżające jakości wyrobów, na wniosek dostawcy zaopiniowany przez GQAR, ostateczną decyzję podejmuje Zamawiający (t.j. Minister Obrony Narodowej, jednostka organizacyjna podległa Ministrowi Obrony Narodowej lub przez niego nadzorowana, uprawniona do zawierania umów, których przedmiotem są wyroby obronne.). / Final decision in relation to deviations from particular quality requirements, not significantly impacting adjustment of the Agreement subject price and not reducing quality of the products shall be made by the Client upon the Supplier’s requests to which the GQAR gave his/her opinion (i.e. Minister of National Defense, an organization unit subordinate to the Minister of National Defense or supervised by him, entitled to conclude agreements which are subject of defense products.
  - h. GQAR ma prawo do wydawania opinii w sprawie zaobserwowanych odchyień od wymagań jakościowych. / The GQAR shall have a right to issue opinions concerning the observed deviations from the quality requirements.

#### **10. Zapewnienie jakości / Quality assurance and acceptance:**

Poprawność działania systemów będzie potwierdzona certyfikatem (CoC) przez JOWA Fahrzeugteile Vertriebs GMBH. /

Quality approval will be assured by Certificate of Conformity (CoC) by JOWA Fahrzeugteile Vertriebs GMBH.

#### **11. Gwarancja / Warranty:**

12 miesięcy od daty dostawy. / 12 months from the delivery date.

#### **12. Reklamacje mogą być zgłaszane / The claims can be reported:**

- pod względem ilości towaru - w ciągu 30 dni licząc od daty dostawy
- pod względem jakości towaru - nie później niż w ciągu 60 dni po upływie okresu gwarancyjnego pod warunkiem, że defekt został ujawniony w okresie gwarancyjnym
- odpowiedzi na reklamację będą udzielane do 7 dni od daty zgłoszenia /
- taking into account the goods quantity - during 30 days, starting from the delivery date
- taking into account the goods quality - no longer than 60 days after warranty, provided that the defect was found during the warranty period

- responses to the complaint will be given up to 7 days from the date of notification.

### **13. Kary umowne / Penalties:**

W przypadku braku możliwości rozwiązania sporu w sposób polubowny, zostaną naliczone kary w następujący sposób: w przypadku odstąpienia od zamówienia, strona odstępująca ponosi koszty w wysokości 5% wartości zamówienia. 0,5% wartości brutto usługi zrealizowanej po terminie za każdy rozpoczęty dzień zwłoki lub opóźnienia. /

In case of fail to resolve the dispute in an amicable manner, the penalties will be calculated as follows: in case of order cancellation the withdrawing part shall bear the cost in the amount of 5% of the order value. 0,5% will be charged for every day of delay.

- 14.** Zamawiane części przeznaczone są do naprawy i modernizacji wyrobów Leopard, które są własnością Ministerstwa Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej. Zakłady Mechaniczne „BUMAR-ŁABĘDY” S.A. NIP PL631-010-20-11 są przedsiębiorstwem państwowym. Odbiorcą końcowym są Siły Zbrojne RP. /

The parts ordered are intended for the repair and modernization of Leopard products which are the property of the Ministry of National Defence Republic of Poland. Zakłady Mechaniczne "BUMAR-ŁABĘDY" S.A. VAT-Ident-No PL6310102011 is a state-owned enterprise. The End-User is the Polish Army.

- 15.** W przypadku wystąpienia sporu i braku możliwości jego rozwiązania w sposób polubowny, spory rozstrzygać będzie Sąd Arbitrażowy w kraju pozwanego. /

In the event of a dispute and inability to resolve it amicably, disputes will be settled by the Arbitration Court in the defendant's country.

- 16.** Zastrzegamy sobie prawo odbioru jakościowego zamówionych części przed wysyłką do odbiorcy. /

We reserve the right to receive the quality acceptance of the ordered parts before shipment to the recipient.

**Prosimy o potwierdzenie przyjęcia zamówienia do realizacji. /**

**Please confirm the order for execution.**

Z wyrazami szacunku / Yours sincerely,